

# АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практикум по переводу: издательские практики

### **Автор:**

Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации  
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

### **Код и наименование направления подготовки, профиля:**

38.03.02 Менеджмент

«Стратегическое управление компанией» (Liberal Arts)

### **Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

### **Форма обучения: очная**

**Цель освоения дисциплины:** сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

### **План курса:**

Тема 1. Переводчик и институциональные структуры: издательство.

Оформление договора с издательством. Права и обязанности переводчика. Условия работы.

Тема 2. Работа с автором.

Авторизованный перевод: «за» и «против». Проблема авторской воли. Отсутствующий автор.

Тема 3. Работа с редактором.

Общие принципы редактуры. Установление допустимых границ изменений. Авторский стиль и «нормализация» текста.

Тема 4. Переводчик вне институциональных структур (фриланс).

Формы переводческого фриланса. Долговременное планирование: организация работы и финансовые ожидания. Трудности и достоинства фриланса.

Тема 5. Перевод как независимый проект.

Параметры выбора автора и издательства. Возможности финансовой поддержки. Перевод как научный проект. Перевод и комментарий.

Тема 6. Переводчик и копирайт.

Процедура получения копирайта. Протокол общения с правообладателями. Пределы копирайта и возможности их расширения.

### **Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:**

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

### **Основная литература:**

1. Маклюэн М. Галактика Гуттенберга: Становление человека печатающего. СПб. 2013. <http://www.iprbookshop.ru/36298.html>